

NOTA DE PRENSA

Curación y digitalización de los archivos del Instituto de Lengua y Cultura Aymara, ILCA logró digitalizar más de 1500 fuentes para nuevas investigaciones

En los últimos 5 años el Instituto de Lengua y Cultura Aymara ILCA ha estado trabajando en la catalogación e indexación de su Archivo Audio-visual, y hoy más del 80% de la colección está disponible y accesible en el siguiente portal:

<https://meap.library.ucla.edu/projects/cultura-aymara-bolivia>

Los archivos de ILCA trazan la labor de esta institución, bajo la dirección de su fundador, el profesor Juan de Dios Yapita, desde los años 1970, y cuenta con las primeras iniciativas que produjo alrededor de la lengua aymara. Incluye 800 grabaciones de audio, recortes de periódicos y otras publicaciones e intereses que abarcan varias iniciativas del Movimiento Indígena e Indianista de aquellas décadas, y libros de enseñanza de la lengua aymara. Hay ejemplares del primer periódico escrito en aymara, *Yatiñasawa*, publicado por ILCA. En el archivo también hay un fondo fotográfico del equipo de ILCA y de la vida de las áreas rurales del Altiplano y valles de Bolivia, junto a los cuadernos de campo y videos del trabajo en lingüística y antropología del Profesor Yapita, y de la Dra Denise Y. Arnold (con quien trabajó de 1985 al 2012). Hoy el archivo ya digitalizado es uno de los más amplios en el continente sobre la lengua y cultura aymara.

Las grabaciones en su mayoría tratan de entrevistas por el profesor Yapita y sus colegas con los actores sociales de varias comunidades aymara hablantes, sobre temas que incluyen la historia regional, la vida cotidiana, la tradición oral, la música estacional, el parto, los ritos y las fiestas, aspectos cosmológicos, la práctica del textil y la organización socio-político-económica de cada lugar. La vida diaria comprende las prácticas del pastoreo y la agricultura de cada región, las prácticas educativas, y la vida y conocimiento de los niños del lugar. La tradición oral abarca cuentos, cantos y adivinanzas, y en muchos casos cuenta con exégesis verbales de los actores sociales que los acompañan. Hay también grabaciones sobre las prácticas de las parteras tradicionales.

La colección contiene secciones especiales sobre la vida y trabajo de Juan de Dios Yapita, incluyendo sus composiciones musicales, y sobre la vida y lengua en la marka y los ayllus de Qaqachaka, en Oruro. Incluye además fuentes sobre la vida y trabajo político del conocido *yatiri* y partero don Domingo Jiménez Aruquipa, del norte de Potosí.

Este trabajo se ha impulsado gracias a una iniciativa del Instituto de Lengua y Cultura Aymara ILCA, auspiciada por el Proyecto MEAP (Programa de Archivos Modernos en Peligro) de la Universidad de California, Los Angeles, con fondos de Arcadia. El acceso



al sitio web de UCLA-MEAP es gratuito y trilingüe con entradas en español e inglés y un amplio uso del aymara.

Sobre el Equipo

El equipo de ILCA que realizó la tarea de digitalización, bajo la dirección de la antropóloga británica, Dra. Denise Y. Arnold, estuvo conformado por la experta en archivística Cristina Machicado Murillo, de la Fundación Flavio Machicado Viscarra, un equipo de catalogadoras formadas en historia y lingüística, y especialistas de sonido.

El proyecto permitió organizar una estación propia de trabajo de digitalización para diferentes medios (casete, miniDV, minidisc, DVD, etc.) y en diferentes etapas se trabajó con los expertos de sonido: Álvaro Montenegro, Isaac Rivera y Daniel Paz.

El equipo de catalogadoras estuvo conformado por Santusa Marca, Verónica Colque, Mabel Arteaga y Giovana Ninachoque, todas ellas hablantes de aymara. El proyecto contó con talleres de formación de estas jóvenes en archivística y aspectos de la antropología y de las variantes del aymara de Oruro y Potosí.

El procesamiento y edición de los videos hicieron Denise Arnold con el documentalista Mauricio Durán. El cuidado de la condición de los archivos ha sido bajo la supervisión de los conservadores Tatiana Suarez con Luis Alberto Ichuta de *Restauraciones Supay*. El diseño de un sitio propio para administrar las entradas y sus metadatos hizo Rodolfo Velásquez en coordinación con ILCA y su equipo en STIS: *Soluciones de Tecnología en Ingeniería de Sistemas y Telecomunicaciones*. Efraín Yujra ayudó con la diagramación de las interrelaciones entre los elementos archivísticos y Dany Mena con los escaneados y el respaldo secretarial. La colección de archivos originales está albergada en las oficinas de ILCA en Sopocachi.

La colección es un tesoro patrimonial. Muchas de las entrevistas están conducidas con una última generación de aymara hablantes monolingües, en comunidades de Oruro, el norte de Potosí y la región lacustre. Se trata de una forma de vida que ya pasó, en que los comunarios pudieron sobrevivir de una forma autosuficiente, sin mucha intromisión estatal en sus vidas.

Nexo con el internet:

<https://meap.library.ucla.edu/projects/cultura-aymara-bolivia>

<https://www.ilcanet.org/archivo/>

Fotografías del proyecto disponibles para difusión: <https://acortar.link/goxglR>

Contactos de Comunicación

infoilcabolivia@gmail.com

Denise Y. Arnold

Celular: +44 7963036170

Correo: deniseyarnold@yahoo.com



Cristina Machicado

Celular: +591 79121956

Correo: machicado.lacris@gmail.com

ANEXO I

Biografía de Juan de Dios Yapita (1931-2020)

PROFESOR JUAN DE DIOS YAPITA MOYA, lingüista boliviano y aymara hablante, fue especialista en la lingüística aplicada. Nació en la estancia Calamaya (Compi, prov. Omasuyos, depto. La Paz, Bolivia) de padres monolingües.

Ha luchado por más de 50 años para que la lengua de sus ancestros se difunda y sea introducida en el currículum nacional; con este fin, impulsó la enseñanza de la lectura y escritura en aymara, y de la educación bilingüe en Bolivia. En su carrera académica, ingresó en el año 1968 al Departamento de Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA) para enseñar la lengua aymara. En 1979, colaboró en la creación de la Carrera de Lingüística e Idiomas con mención en lenguas nativas aymara de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UMSA hasta el 1988. En 1972, fundó el Instituto de Lengua y Cultura Aymara ILCA para llevar constantes cursos de aymara a nivel hablado y escrito, para los hablantes y no hablantes de esta lengua, juntamente con la difusión de aymara a través de radio y TV y la prensa escrita.

A nivel internacional, participó con la Dra. Martha Hardman en el Programa de Preparación de los Materiales de Enseñanza de Aymara en la Universidad de Florida, Gainesville, y es co-autor del texto seminal: *Aymara: compendio de estructura fonológica y gramatical* (1988), con Martha Hardman y Juana Vásquez. Enseñó lingüística aplicada y gramática aymara a nivel de licenciatura y postgrado en Bolivia, Chile y Perú, y en los Estados Unidos, Inglaterra y Escocia. Ha sido laureado con varios premios por sus trabajos de investigación y difusión (Wenner Gren, Leverhulme Trust, la Fundación Interamericana de los EE.UU., etc.). En los últimos años de su vida ha estado realizando textos de enseñanza de aymara y castellano en DVD interactivos, y materiales de enseñanza del aymara en el Internet en el Proyecto Materiales de Enseñanza de Aymara de la Universidad de Florida, y el sitio Ciberaymara. Escribía poesía en aymara y castellano, y ganó el premio “Mallku Kunturi 2013” por los personeros del Comité Organizador Internacional en la ocasión de Festival Mundial de la Palabra realizado en La Paz. Publicó su colección *Palabras que brotan desde el fondo* en España en 2018. Estaba en vías de filmar su vida.

ILCA

El “Instituto de Lengua y Cultura Aymara”, ILCA, es una organización no gubernamental sin fines de lucro, reconocida legalmente por el Ministerio de Educación y Cultura (MEC) en La Paz el 30 de noviembre de 1972, y fundado por profesor Juan de Dios Yapita, conjuntamente con don Pedro Nacho. En sus primeras décadas, ILCA se dedicó a la formación de recursos humanos en la enseñanza de la lengua aymara y en la



producción de materiales para la lecto-escritura de esta lengua, y formó más de 2000 personas en las áreas rurales y en la misma ciudad de La Paz.

Desde los años 80, el equipo de ILCA comenzó a realizar investigaciones en la etnografía y la lingüística aymara, en temas que incluyeron el cultivo de la papa en la región lacustre, la salud materno-infantil y la mortalidad materna, las consecuencias de Reforma Educativa de 1994 en las áreas rurales, las prácticas de las parteras tradicionales, alternativas al desarrollo rural convencional y los textiles andinos. Realizó una gama de publicaciones de libros y ensayos sobre estos temas que ya están conocidos a nivel internacional, comenzando con el libro *Hacia un orden andino de las cosas* (1992).

En los últimos años, ILCA se dedicó a desarrollar programas de software, por ejemplo Sawu 3D, para dibujar los diseños textiles, en coordinación con Birkbeck, Universidad de Londres, y de lanzar el programa en internet para el aprendizaje de la lengua aymara, Ciberaymara, en coordinación con la Universidad de California, San Diego.

APUNTES PARA NAVEGAR EN EL CATÁLOGO EN LÍNEA

<https://meap.library.ucla.edu/projects/cultura-aymara-bolivia/>

UCLA Library Digital Collections

Using Digital Collections Content About Give Us Feedback

Search this collection All Fields

You searched for: Collection > Aymara Language and Culture Audio-Visual Archive (Bolivia) X Start Over

1,519 Catalog Results

Sort by Relevance 10 per page List Gallery

Qaqachaka etnografía, 0285-0286, continuación: entrevista a Enrique Espejo Sepera, con un cuento tradicional

Description: SPANISH: Enrique Espejo Sepera es entrevistado por Juan de Dios Yapita y Denise Y. Arnold. Describe detalladamente a los animales criados (uywa) en la región: las llamas, vacas, cabritos, alpacas, ovejas y burros. También se refiere a la variedad de animales silvestres que aparece en tiempo de lluvia...
[Read More](#)

Date: 1986-11-01
Extent: 65 min. 13 sec.
Collection: Aymara Language and Culture Audio-Visual Archive (Bolivia)

Periódico, 003: Yatiñasawa mayacht'asñitaki, No. 29

Description: SPANISH: Este periódico "Yatiñasawa" (Hay que comunicarnos), está editado por el Instituto de Lengua y Cultura Aymara, ILCA, desde la década de los años 70 adelante, bajo la dirección de Juan de Dios Yapita Moya, y los escritores Vitaliano Huanca, Román Crespo, Justo Quelca, Valentín Vega y Zacarías...
[Read More](#)

Date: 1986-07-30
Extent: 4 pp.

Browse ítems

Te permite especificar la búsqueda del material digitalizado de ILCA. Puedes filtrar:

- Por "Subject" temáticas principales
- Por "Resource Type" puedes limitar tu búsqueda por tipo de material
- Por "Genre" puedes ubicar 16 formatos diferentes
- Por "Date" puedes organizarlo de manera más cronológica
- Por "Language" puedes reconocer 5 idiomas

1,519 Catalog Results

« Prev Next » 1 2 3 4 5 ... 150 151 152

Folleto, 001: Vocabulario de las voces usuales de aymará

Sort by Date (oldest)

- Relevance
- Title (A-Z)
- Title (Z-A)
- Date (newest)
- Date (oldest)

Para una mejor búsqueda te recomendamos que utilices este menú para organizar el material de forma cronológica y de crecimiento.